



A Publication of  
St. Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Houston, TX



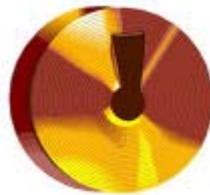
## **Sunday School Hymns Curriculum**

10<sup>th</sup> Grade

&

12<sup>th</sup> Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS

## High School Classes (10<sup>th</sup> & 12<sup>th</sup> Grades) Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	2
Responses for the Feast of the Cross .....	4	1
<b>ϸωθιϸ ἀμην</b> (Hymn after the Thanksgiving Prayer).....	4	2
<b>Ϯ ενουεϷ η̅νωκ</b> (Midnight Praises) .....	5	4
Praxis Responses for Kiahk – For Archangle Gabriel.....	6	3
<b>Ϯωεπε̅μοϮ η̅νοϮκ</b> (Kiahk Psali Adam on Third Hoos) .....	7	2
<b>ΟυϸιοϮ αϸωαι</b> (Nativity Gospel Response).....	8	1
<b>Ϯ ενουωϮτ̅ι̅Ϯιωτ̅νεμ̅Πωηρι</b> (Morning Doxology).....	9	5
<b>Ϯ ενϮουϮτ̅...Δμεν κ̅ε</b> (Conclusion of the Creed).....	10	2
<b>Δλληλογια ει̅ει</b> (Procession of the Lamb: Weekdays of Great Fast) ....	11	2
<b>ΠεϸϸενϮ Ϸεν η̅ιτωον</b> (Hymn: Weekdays of the Great Fast).....	11	2
<b>Ϯαρε ϮϮ</b> (Response to the Praxis – weekedays of the Great Fast)....	12	4
<b>ϮολϮοθα</b> (Hymn of Christ’ Burial on Good Friday).....	13	3
<b>Κατα η̅χοροϸ</b> (Distribtion Hymn of the Resurrection).....	15	4
<b>Δωμεν τω κ̅ριω</b> (Distribution Hymn: Apostles’ Fast) .....	16	4
<b>ϸενα̅τ̅ω η̅νεϷ̅φηρι</b> (Hymn of the Veneration).....	18	3
<b>Διωτεμ̅ εν̅ι̅κα̅Ϸ</b> (Psali Watos for St. Mary).....	19	3

# The Coptic Alphabet

<b>The Coptic Alphabet</b>						(as in <b>Not</b> )	ram)
Alpha	Α α	A (as in <b>Art</b> )	αν (an = not)	Pee	Π π	P (as in <b>Paul</b> )	παιωτ (pa-iot = my father)
Vita	Β β	V (as in <b>Valve</b> ) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Ro	Ρ ρ	R (as in <b>Road</b> )	ριρ (rir = pig)
		B (as in <b>Bell</b> )	νηβ (neeb = master)	Sima	Ϛ ϛ	S (as in <b>City</b> )	σιρ (sir= well)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in <b>Good</b> )	ασιος (a-gios = holy)	Tav	Ϙ ϙ	T (as in <b>Test</b> )	τεβτ (tevt= fish)
		Gh Ē (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ϛαβριηλ (ghav-riel = Gabiel)	Epsilon	Ϡ ϡ	V (as in <b>Nave</b> )	σταυρος (stav-ros = cross)
		NG (as in <b>Angle</b> )	αγγελος (angelos = angel)			Long O (as in <b>No</b> )	ιωαννον (you-an-no = John)
Delta	Δ δ	soft TH (as in <b>Then</b> )	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Ϝ ϝ	PH (as in <b>Phone</b> )	φερι (phe-ri = new)
		D (as in <b>David</b> )	Δαν (Dan = Dan)	Key	Ϟ ϟ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in <b>Pen</b> )	εν (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϻ ϻ	Soo	πιϺ (pi-so-oo = the six)			SH (as in <b>Show</b> )	χερε (shere = hail)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in <b>Zoo</b> )	ζενζεν (zen-zen = lizard)			Arabic KH ħ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Eeta	Η η	EE (as in <b>Feet</b> )	ηρη (eerp = wine)	Epsi	Ϙ ϙ	PS (as in <b>Psalmody</b> )	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Theta	Θ θ	hard TH (as in <b>Think</b> )	θαι (thai = this)	Oou	Ϟ ϟ	Oa (as in <b>Board</b> )	θωκ (thoak = thine)
		T (as in <b>Tree</b> ) <small>if preceded by C, Ϙ</small>	ασπαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ϡ ϡ	Sh (as in <b>Shake</b> )	ϡαι (shai = feast)
Yota	Ι ι	I (as in <b>SIT</b> ) Y (as in <b>Yet</b> ) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in <b>Fish</b> )	φοι (foi= hair)
Kappa	Κ κ	K (as in <b>Like</b> )	κηκ (keek = cake)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH ħ "KHIAR" (cucumber)	κην (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in <b>Lamb</b> )	αλλα (al-la = but)	Horee	Ϥ ϥ	H (as in <b>House</b> )	ναρην (nah-ren = before)
Mey	Μ μ	M (as in <b>Moon</b> )	μα (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ϟ ϟ	G (as in <b>Go</b> )	αχι (agp = hour)
Ney	Ν ν	N (as in <b>Near</b> )	αν (an = not)			J (as in <b>Joy</b> ) <small>if followed by ε, ι, Η</small>	χε (je = for)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in <b>Thanks</b> )	αξιος (aksios= worthy)	Cheema	Ϧ ϧ	Ch (as in <b>church</b> )	βοικ (choice= lord)
O	Ο ο	Short O	οιλι (oily =	Tee	Ϩ ϩ	Ti or tee (as in <b>teepee</b> )	σωτ (sotee= save)

## Responses for the Feast of the Cross

### Response of the Psalm

<p> <b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</b>      <b>ἁλῆ</b>  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b>      <b>ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ</b>  <b>ΠΩΗΡΙ</b>      <b>ἠΦ†</b>      <b>:</b>  <b>ΦΗΕΤΑΥΑΩΩ</b>  <b>ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ</b>    <b>ΕΚΕΣΟΜΕΜ</b>  <b>ἈΠΣΑΤΑΝΑΣ</b>    <b>ΣΑΠΕΣΗΤ</b>  <b>ΝΝΕΝΒ</b> <b>ΑΛΑΥΧ.</b>    <b>ἁλῆ ἁλῆ.</b> </p>	<p>                 Alleluia    Alleluia                  Jesus Christ, the Son of                  God,    Who    was                  crucified on the Cross:                  trample    satan    under                  our    feet.    Alleluia                  Alleluia             </p>	<p>                 Alleluia Alleluia Isous Pi-                  ekhristos    ep-sheree    em-ef-                  nouiti:    fe-e-taf-ashf    a-pis-                  tavros    ef-e-khom-heem    em-                  ep-satanas    sapeset    en-nen-                  cha-lavg: Alleluia Alleluia             </p>
--	---	--

### Response of the Gospel

<p> <b>ΥΤΑΙΟΥΤ</b>      <b>ΣΑΡ</b>  <b>ΕΜΑΩΩ:</b>    <b>ΝΧΕ</b>    <b>ΠΙΜΗΝΙ</b>  <b>ΝΤΕ</b>    <b>ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:</b>    <b>ΝΤΕ</b>  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b>      <b>ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ</b>  <b>ΠΟΥΡΟ:</b>      <b>ΠΕΝΝΟΥ†</b>  <b>ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ</b> </p>	<p>                 For greatly honored:                  is the sign of the Cross:                  of Jesus Christ the                  King: our true God.             </p>	<p>                 Ef-taiot    ghar    e-mashoe:                  enje pi-mee-ni    ente pis-tavros:                  ente Isous Pi-ekhristos ep-                  ouro:    pen-noutee    en-a-lee-                  thenos.             </p>
---	--	--

## ΣΩΘΙΣ ἈΜΗΝ

### (Hymn after the Thanksgiving Prayer)

<p> <b>ΣΩ-</b>  <b>-ΘΙΣ ἈΜΗΝ:</b>    <b>ΚΕ</b>    <b>ΤΩ</b>  <b>ΠΝΕΥΜΑΤΙ</b> <b>ΣΟΥ.</b> </p>	<p>                 Saved.                  Amen. And with                  your spirit.             </p>	<p>                 So-                  -thees amen, ke toe                  epnevmati so.             </p>
---	---	--

## Ἰενοῦεζ ἠσῶκ (Midnight Praises)

*First 2 verses*

Ἰενοῦεζ ἠσῶκ ξεν πενηητ τηρη: τηνερηοτ ξατεκηητ: οφου τηνκωτ ἠσα περηο: φνουτ ὑπερτιωπι ναν.	We follow You with all our hearts and fear You, And we seek Your face: O God, do not forsake us.	Ten-o-eh en-sok, khen pen-heet terf, ten-er- hotee khatekheet, o-oh ten-kotee ensa pek-ho, efnoti em-per-teshipi nan
Ἄλλα αριουι νεμαν: κατα τεκμετεπικης: νεμ κατα πασα ητε πεκναι: Πβοικ αριβοηειν ερον.	But rather, deal with us according to Your meekness, And according to Your great mercy, O Lord, help us	Alla ari-o-ee neman, kata tek-met-e-pekees, nem kata ep-a-sha ente peknaï, epoïce ari-voi- theen eron.

## Praxis Responses for Kiahk – For Archangle Gabriel

The response for the first and third Sundays:

<b>Χερε</b> πινιω† ἠαρχιαγγελοσ: φηεταφριωενηνοφρι ἠΜαρια †παρθενοσ.	<b>Σαβριηλ:</b>  <b>χερε</b>	We give you salutation, with Gabriel the angel: saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you.	Shere Gavreel, pi- nishti en-arshi- angelos, shere fe-ae- taf-hee-shenofi, em- Maria tee-parthenos
--	------------------------------------	--	--

The response of the Gospel for the second and fourth Sundays:

<b>Χερε</b> πιφαιωενηνοφρι: πινιω† νιαγγελοσ: νιτασμα ετβοσι: †τσιφρι ἠψαε ἠχρωμ.	<b>Σαβριηλ</b>  <b>ξεν</b>  <b>νεμ</b>  <b>εθοφαβ</b>  <b>ετφαιξα</b>	We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.”	Shere Gavreel pi- fai-shenofi, pi-nishti khen ni-angelos, nem ni-taghma eth- oab e-tetchosy, et- faikha et-seefi en- shaf en-ekroom.
---	---	--	--

## Ψαλμὸς ἴτοςκ

### (Kiahk Psali Adam on Third Hoos)

Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε ακιρι νεμλν  
κατα πεκνιψτ ἠηαι

I thank You, O God of  
Israel, For You had mercy  
on us According to Your  
great mercy

Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε ακοτωρπ ἠπεκωβρι  
ψα ἠτεκωτ ἠμοον

I thank You, O God of  
Israel, For You have sent  
Your Son Until He saved us.

+ Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε ακβισαρζ ἠβολ  
θεν θεθεογλβ Μαρια

+I thank You, O God of  
Israel, For You were  
incarnate From Saint Mary.

+ Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε λγμλσκ δεν Βηθλεεμ  
κατα τπροφιλια

+I thank You, O God of  
Israel, For You were born in  
Bethlehem. According to  
the prophecies.

Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε λρηλγ επεκωοτ  
ἠζε ημλνεσωοτ

I thank You, O God of  
Israel, For the shepherds  
Behold Your glory.

Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε ακωλι νλν  
θεν τεκμετσαίε

I thank You, O God of  
Israel, For You revealed to  
us Your Holy glory.

+ Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε ακιρι ηβλνμνι  
νεμ βλν ψφiri εγοψ

+I thank You, O God of  
Israel, For You have  
performed Many miracles.

+ Ψαλμὸς ἴτοςκ  
Φτ ἠΠισρανλ  
ζε λφερ ογσοβνι εροκ  
ἠζε ηιοτδλι

+I thank You, O God of  
Israel, For the Jews  
Conspired against You.

**ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ**

**(Nativity Gospel Response)**

<p><b>ΟΥΚΙΟΥ</b>            <b>ΑΦΨΑΙ</b>  <b>ΞΕΝ</b>    <b>ΝΙΜΑΝΨΑΙ:</b>    <b>ἄ</b>  <b>ΝΙΜΑΣΟΣ</b>                    <b>ΜΟΥ</b>  <b>ἸΝΩΦ:</b>    <b>ΨΑΝΤΕΦΕΝΟΥ</b>  <b>È</b>    <b>ΒΗΘΛΕΕΜ:</b>    <b>ΑΥ-</b>  <b>ΟΥΩΨΤ</b>                    <b>ἄΠΟΥΡΟ</b>  <b>ἸΝΙΕΩΝ.</b></p>	<p>A star shone in the East,  / and the wise men  followed it / until it  brought them to  Bethlehem, / where they  worshiped the King of the  ages.</p>	<p>Oo sioo afshai khen ni  ma en shai: a ni magos  moshi en soaf: sha en tef  e noo e-Veethle em: av  oo oasht em ep ooro en  ni oan</p>
<p><b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</b>    (<b>Δ</b>)  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b>    <b>ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ</b>  <b>ΠΩΗΡΙ</b>            <b>ἄΦΝΟΥΤ:</b>  <b>ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ</b>            <b>ΞΕΝ</b>  <b>ΒΗΘΛΕΕΜ.</b></p>	<p>Alleluia (4). Jesus  Christ, the Son of God,  was born in Bethlehem.</p>	<p>Alleluia    Alleluia:  Alleluia Alleluia: Isos Pi  ekhristos Epsheeri em  Efnooti: Av masf khen  Veethle em</p>
<p><b>ΦΑΙ</b>    <b>È</b> <b>ΡΕ</b>    <b>ΠΙΩΟΥ</b>  <b>ΕΡΠΡΕΠΙ</b>    <b>ΝΑΦ:</b>    <b>ΝΕΜ</b>  <b>ΠΕΦΙΩΤ</b>                    <b>ἸΝΑΣΑΘΟΣ:</b>  <b>ΝΕΜ</b>                    <b>ΠΙΠΝΕΥΜΑ</b>  <b>ΕΘΟΥΑΒ:</b>                    <b>ΙΣΧΕΝ</b>  <b>ΤΝΟΥ</b>            <b>ΝΕΜ</b>            <b>ΨΑ</b>  <b>ÈΝΕΖ.</b></p>	<p>He is the One to whom  glory is due, with His good  Father and the Holy Spirit,  henceforth and for ever.</p>	<p>Fai e re pi oa oo er ep  re pi naf: nem Pefioat en  aghatos:    nem    Pi  epnevma ethowab: is jen  ti noo nem sha eneh</p>



## ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology)

*First five verses (Joyful Tune)*

<p>ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΗΝΗΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels</p>	<p><i>Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklisia epi ente niangelos.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΕΤΑΦΕΙΩΕΝΝΟΦΙ ΝΑΣ.</p>	<p>Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.</p>	<p><i>Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ἸΤΟΥ : ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.</p>	<p>Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.</p>	<p><i>Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got estoo: em ep res veeteeros.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.</p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.</p>	<p><i>Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΠΙΝΙΩΨ ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ : ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΕΝΑΥ: ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.</p>	<p><i>Shere You annes: pi nishti em eprodromos: shere pi meet esnav: en apostolos.</i></p>

**ΤΕΝΧΟΥΨΤ...ΑΜΕΝ ΚΕ**  
**(Conclusion of the Creed)**

*(The festive tune during the feasts- during the Raising of Incense)*

<p>ΤΕΝΧΟΥΨΤ    ÈΒΟΛ    ΞΑ          ΎΣΗ    ÆΤΑΝΑCΤΑCΙC    ÆΤΕ          ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ:            ΝΕΜ          ΠΙΩΝΞ    ÆΤΕ            ΠΙÈΩΝ          ΕΘΝΗΟΥ: ΑΜΗΝ.</p>	<p>We look for the          resurrection of the          dead, and the life          of the age to          come. Amen.</p>	<p>Tengosht evol kha          et-hee enti anastasis          ente nirefmo- oot nem          pi onkh ente pi e-on          ethneyo amen.</p>
--	---	---

*The Priest prays:*

<p>ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ ΝΑΝ...</p>	<p>O God, have          mercy upon us...</p>	<p>Nem penioat en          episkopos abba (...)</p>
-------------------------	--	---

*The People respond:*

<p>ΑΜΗΝ.</p>	<p>Amen</p>	<p>Amen</p>
--------------	-------------	-------------

*The Priest prays:*

<p>...ΟΥΟΞ    ΧΑ    ΝΕΝΝΟΒΙ          ΝΑΝ ÈΒΟΛ.</p>	<p>... and forgive us          our sins.</p>	<p>...o-oh ka nen-novi          nan evol.</p>
--	--	---

*The People respond in the great hymn:*

<p>ΑΜΗΝ:          ÈΛΕΗCΟΝ:          ÈΛΕΗCΟΝ:          ÈΛΕΗCΟΝ.</p>	<p>Κυριè          Κυριè          Κυριè</p>	<p>Amen. Lord          have mercy. Lord          have mercy. Lord          have mercy.</p>	<p>Amen. Kerie-          layson. Kerie-layson.          Kerie-layson.</p>
--	--	--	---

**ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ ΕΙΕΙ**

**(Procession of the Lamb: Weekdays of Great Fast)**

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ:	ΕΙΕΙ	Alleluia. I shall go	Alleluia: e ee e ee e
ΕΞΟΥΝ	ΨΑ	in, unto the altar of	khoon sha pi ma en
ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΩΝΨΙ	ΗΤΕ	God, before the face	ershoo ooshi ente Efnooti:
ΦΝΟΥΤ:	ΝΑΖΡΕΝ	of God, who gives	nahren ep ho em Efnooti
ΑΦΝΟΥΤ	ΦΗΕΤΑΥΤ	gladness to my youth.	fee etaf ti em ep oonof
ΑΠΟΥΝΟΥ	ΗΤΕ	I will confess to You,	ente ta met aloo: tina oo
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ:	†ΝΑΟΥΩΝΩ	O God, my God, with	oanh nak evol Efnooti
ΝΑΚ ΕΒΟΛ Φ† ΠΑΝΟΥΤ		a harp. Remember O	panooti khen oo kithara:
ΞΕΝ	ΟΥΚΥΘΑΡΑ:	Lord, David and all	ari ef mev ee Ephcois en
ΑΡΙΦΜΕΥΙ	ΕΠΒΟΙΣ	his meekness.	david nem tef met rem
ΗΔΑΥΙΔ	ΝΕΜ	Alleluia.	ravsh teers: Alleluia.
ΤΕΥΜΕΤΡΕΥΡΑΥΨ	ΤΗΡΣ:		
ΑΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ.			

**ΝΕΥΣΕΝ† ΞΕΝ ΝΙΤΩΟΥ (Hymn: Weekdays of the Great Fast)**

*Chanted on the weekdays of the Great Fast*

ΝΕΥΣΕΝ†	ΞΕΝ	His foundations are	Nef-senti khen ni-to-
ΝΙΤΩΟΥ	ΕΘΟΥΑΒ:	in the Holy mountains,	oo eth-oab: a-epchoice
ΠΒΟΙΣ	ΜΕΙ	the Lord loves the	mei en-ni-peelee ente
ΗΤΕ	ΣΙΩΝ:	gates of Zion, more	Sion: ehote ni-ma-en-
ΝΙΜΑΝΨΩΠΙ	ΤΗΡΟΥ	than all the dwelling	shopi teero ente
ΗΤΕ	ΙΑΚΩΒ:	places of Jacob.	Yakoub: afsaje eth-
ΕΘΒΗ†	ΝΖΑΝΕΒΗΟΥΙ	Honorable things are	veetee en-han-eh-ve-oui
ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ:	†ΒΑΚΙ	spoken of you, O city	ev-ta-iot: te-vaki ente
ΗΤΕ	ΦΝΟΥΤ.	of God. Alleluia	efnouti. Alleluia.
ΔΑΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ			

ΣΙΩΝ                    Ἰμαρ  
 ΝΑΧΟΣ    ΧΕ    ΟΥΡΩΜΙ  
 ΝΕΜ                    ΟΥΡΩΜΙ  
 ΑΦΨΩΠΙ            ἸΣΗΤΣ:  
 ΟΥΟΖ    ἸΘΟΥ    ΠΕΤΒΟCΙ  
 ΑΦΖΙCΕΝ†    ἸΜΟC    ΨΑ  
 ἘΝΕΖ: ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ

Mother Zion will  
 say, “A man and a  
 man dwelt in her.”  
 And The Most-High  
 cast her foundation.  
 Alleluia

Sion ti-mav nagos je  
 ou-romi nem ou-romi  
 af-shopi en-kheets: o-oh  
 enthof petetchosi af-he-  
 senti emmos sha en-  
 neh. Alleluia.

### Ψαρε Φ†

#### (Response to the Praxis – weekdays of the Great Fast)

Ψαρε            ΦΝΟΥ†  
 ὠΛΙ: ἸΜΑΡ ἸΝΙΝΟΒΙ  
 ἸΝΤΕ ΠΙΔΑΟC: ἘΒΟΛ  
 ΖΙΤΕΝ ΠΙ `ΒΛΙΔ:  
 ΝΕΜ ΠΙCΘΟΙ ἸΝΤΕ  
 ΠΙCΘΟΙΝΟΥΦΙ.

God lifts away the  
 sins of the people,  
 through the burnt  
 offering and the aroma  
 of incense

Sha-ree efnoti oli, em-  
 mav en-ninovi ente pi-  
 laos, evol hi-ten pi et-  
 sheleel, nem pi-ethoi ente  
 pi-esthoi-nofi.

## Σολσοθα

### (Hymn of Christ' Burial on Good Friday)

Review first five verses, until **Κε νυν** and learn the rest of the verses

Σολσοθα ἔμετ  
εβρεος: πικρανιον  
ἔμετοοεινιν: πιμα  
εταβασκ Πβ οικ  
ἠσητη: ακφωρω  
ἠνεκχιχ ἔβολ αἰσι  
νεμακ ἠκεconi β:  
σατεκοἴναμ νεμ  
σατεκ χαβη:ἠθοκ  
εκχη ξεν τουμητ  
ὠπιωτηρ ἠαταθος.

Δοξα Πατρι κε  
Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι:

Αφωω ἔβολ ἠχε  
πιconi: ετσαοἴναμ  
εφχω ἔμοc: χε  
ἄριπαμεῖ ὠΠαβ οικ  
ἄριπαμεῖ ὠΠασωτηρ:  
ἄριπαμεῖ ὠΠαοτρο:  
ακωανι ξεν  
τεκμετοτρο.

Αφεροω ναφ ἠχε  
Πβ οικ: ξεν οἴσιμ  
ἔμετρεμραβ: χε  
ἔμοοῦ εκἔωπι νεμη:  
ἠἔρηι ξεν ταμετοτρο  
Κε νυν κε ἁι κε ιc

“Golgotha” in  
Hebrew, “Kra-nion” in  
Greek, the place where  
You were crucified  
Lord. You spread out  
Your hands, and two  
thieves were crucified  
with You; at Your right,  
and at Your left, You in  
the middle O Good  
Savior.

Glory to the Father  
and to the Son and to  
the Holy Spirit.

The thief at Your  
right cried out saying:  
“Remember me, O my  
Lord; remember me, O  
my Savior; remember  
me, O my King, when  
You come into Your  
Kingdom.”

The Lord answered  
him in a gentle voice  
saying: “Today you  
shall be with Me in my  
kingdom.”

Now and forever, and

*Ghol-ghotha em-met  
hevreos: Piekranion em-  
metooeinin: Pima  
etavashk epchoic en  
heetf: akphoorsh enek Jig  
e-vol av-e-shi nemak  
enkeconi : Cateko-e-nam  
nem catek jache: enthok  
ekshee hen toometi O-  
pisooteer enagathos*

*Doxa Patri ke eio ke  
agio pnevmati*

*Afoosh evol enje  
piconi etcaoo-i-nam  
efgoo emmoc: je  
aripamevi o-Pachoc  
aripamevi o-pasoteer:  
Aripamevi o-  
paoro: Akshan-I khen tek  
metoro*

*Afero-oo naf enje  
epchois: Khen oesmee  
em-metremravsh: je  
emfo-o ek-e-shopi nemei:  
en ehree khen tametoro  
Ke neen ke a-e ke is*

ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ  
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ:

ΑΥΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ  
ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ: ΑΥΒΙ  
ΝΕΤΣΑΡΧ ΝΤΕ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΥ†  
ΝΟΥΣΟΧΕΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΦ:  
ΑΥΚΟCΦ ΑΥΧΑΦ ΞΕΝ  
ΟΥΜΖΑΥ: ΕΥΖΩC ΕΡΟΦ  
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΣΙΟC  
Ο ΘΕΟC: ΑΣΙΟC  
ΙCΧΥΡΟC: ΑΣΙΟC  
ΑΘΑΝΑΤΟC: Ο  
ΕΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙΜΑC  
ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

Κε ΝΥΝ ...

ΑΝΟΝ ΖΩΝ  
ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΦ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ΜΜΟC: ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ  
ΦΝΟΥ† ΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΦΗΕΤΑΥΡΑΨΚ  
ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΕΚΕΞΟΜΞΕΜ  
ΜΠCΑΤΑΝΑC: CΑΠΕCΗΤ  
ΗΝΕΝΒ ΑΛΑΥΧ

unto the ages of all  
ages. Amen.

The righteous Joseph  
and Nicodemus came  
and took the flesh of  
Christ, embalmed Him  
with fragrant oil,  
dressed<sup>1</sup> him, put Him  
in a tomb, Singing to  
Him saying: "Holy God,  
Holy Mighty, Holy  
Immortal, who was  
crucified for us, have  
mercy upon us."

Glory to the Father..

Now and forever...

We also, let us  
worship Him crying out  
saying: "Have mercy on  
us, God our Savior, who  
was crucified on the  
cross, tremple Satan  
under our feet."

*toos eoonas ton ewonon  
Amin*

*Av-e enje  
nidikeos:yosef nem  
nikodimoc avche  
enetcarx ente pi-  
ekhristoc avti enoocojen  
e-ehri egof:evhos erof  
evgo emmoc je agioc o  
theos: Agioc Icheroc:  
agios Athanatoc o  
atanatoc o estavrothic  
dimac eleson emas*

*Doxa ...*

*Ke neen ke a-e...*

*Anon hon mareno-  
oosht em-mof: enosh evol  
engo emmoc je nai nan  
efnooti pencooter: ph-  
etavashk e-  
pistavroc:ekeKhom Khim  
em epcatanas: sapecet en  
nen calavg*

<sup>1</sup> Lit. "prepare corpse for burial"

## Κατα Νιχορος

### (Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα<sup>1-2-3-1</sup> τα νι/χο/ρο<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2</sup> **νεμ** νι<sup>2-</sup>  
3-5-4-3.

2-1 τα/ξι<sup>2-2</sup> **ς**:

ντε<sup>1-2-3</sup> να νι/ψη/οῦι<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2</sup> **νεμ** να<sup>2-3-</sup>  
5-4-3.

slow(3-3-4-5) πκα/ρι:

νιαστρελος νεμ νιρωμι ενσο<sup>3-3-2-3-2-1-1</sup> **π**:  
ενερψαλιν ξεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νεμ νιταξις: ντε να νιψηοῦι νεμ να πκαρι: νιαστρελος νεμ νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν ξεν ονθεληλ. (Χε πενβοις Ιησους Πιχριστος πιθιηβ αμι 5)β̄: (α<sup>5-2-3-1-</sup>ϗτωνϗ)<sup>5̄</sup> εβολ ξεν ηθεμωοντ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully: (For our Lord Jesus Christ, the true lamb)<sup>2</sup> (rose)<sup>3</sup> from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev-sop / ev-er-ep-sa-leen khen o- the-leel. Je pen-choice Isous Pi- ekchristos pi-he-eep em-mi / aftonf / evol khen ni-eth- mo-oat.</p>
---	--	---

αϗτω<sup>1-2-3-1</sup> νϗ εβο<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2</sup> λ ξεν ηη<sup>2-3-</sup>  
5-4-3.

2-1 εθμω/οντ.

## Δωμεν τω Κυριω

### (Distribution Hymn: Apostles' Fast)

Δωμεν τω Κυριω: εν  
δοξωσ ταρ δελοζαθε:  
ανελθων ις ουρανοσ:  
αξιτον παρακλητον: το  
Πνευμα της αληθιας:  
αμην αλληλοια.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the thoxas:  
Anel thoan ees oo ranos: axiton parakleeton:  
to Epnevma tees alee theias: ameen, alleluia.

Μαρενωσ εΠβοις: χε  
θεν ονωσ ταρ αφβιωσ:  
αφθεναφ επωι ενιφηνοι:  
αφοσωρπ **ΝΑΝ**  
απιπαρακλητον:  
Πιπνευμα ητε τμεθυμι:  
αμην αλληλοια.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa  
oo ghar af chi oa oo:  
Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo oarp nan  
em pi parakleeton: Pi epnevma ente ti methmee:  
ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοσ δελοζαθε ις  
ενα: τον ουρανον κε την  
σην: ανελθον...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon ke  
teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πιςνασ ηνοσαι:  
ετε φαι πε εφε νεμ  
ηκασι: αφθεναφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe etfe  
nem epkahi: Afshenaf e ....

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended ....

Δεστε παντες ιλαι:  
προς κνησωμεν Ιησοσ  
Χριστω: ανελθον...

Thev te pantes ee la ee: epros ki nee soamen  
Isoo Ekhrisaoa. Anel thoan ....



<p> <b>Αμωινι νιλαος τηρου:</b>  <b>ντενορωπτ νιηκογς</b>  <b>Πιχριστος: αφωεναφ...</b> </p>	<p> Amoini ni laos teero: en ten oo oasht en Isos  Pi ekhristos: Afshenaf e... </p>
--	---

O come, all you peoples, let us worship Jesus Christ. He ascended ....

<p> <b>Ουτος εστιν ο θεος ο</b>  <b>σωτηρ ημων: κε κυριος</b>  <b>πασης σαρκος: ανελθων...</b> </p>	<p> Oo tos estin O Theos O Soateer eemon : ke  Kirios pasees sarkos : Anel thoan... </p>
---	--

<p> <b>Φαι πε φνου†</b>  <b>Πενσωτηρ: ονορ πβοις</b>  <b>ησαρξ νιβεν: αφωεναφ...</b> </p>	<p> fai pe Efnooti Pensoateer : owoh Epchois en  sarx-e niven : Afshenaf ... </p>
---	---

This is God our Savior, and the Lord of all flesh. He ascended ....

<p> <b>Τριας εν μοναδι: κε</b>  <b>μοναδς εν τριαδι: ο</b>  <b>πατηρ κε ο υιος: κε το</b>  <b>αγιον πνευμα: το</b>  <b>πνευμα της αληθιας:</b>  <b>αμην αλληλοια.</b> </p>	<p> Trias en monathi: ke monas en etri e ali: o  Pateer ke o Eios ke to agion Epnevma: To  Epnevma tees alee theias: Ameen, Alleluia. </p>
--	--

<p> <b>Ουτριας εσχικ εβολ:</b>  <b>εσοι ηνωμτ εσοι νογαι:</b>  <b>ετε φαι πε φωτ νεμ</b>  <b>πωηρι νεμ πιπνευμα</b>  <b>εθοναβ: πιπνευμα ητε</b>  <b>†μεθυι: αμην</b>  <b>αλληλοια.</b> </p>	<p> Oo etrias es jeek evol: es oi en shomt es oi en  oo ai: e te fai pe Efioat nem Epsheeri nem  Pi epnevma ethowab: Pi epnevma ente ti  methmee: amen, alleluia. </p>
--	--

Three in unity and unity of three: the Father, the Son and the Holy Spirit, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

**Σεναΐτω ἠνεψῆρι**

**(Hymn of the Veneration)**

<b>Σεναΐτω</b> <b>ἠνεψῆρι</b> <b>ἠσεω</b> <b>ἠψορωο</b> <b>ἠνιπαρθενος</b> <b>τηροϋ:</b> <b>Ἰβρομπι εθνεσως.</b>	<b>τηροϋ:</b> <b>Ἰπεωοϋ:</b>  <b>Μαρια</b>  <b>Πβ οις</b> <b>Πενβ οις</b> <b>ἠθεν οϋψῆρι:</b> <b>πε</b> <b>πεκραν</b> <b>ἠκασι</b> <b>τηρϋ:</b> <b>σενα...</b>	<i>Many are all your wonders, and precious is your glory, / the pride of all virgins, O Mary, the fair dove.</i>	<i>sena-ent-sho en-ne-esh-feeree teero, ence-sho em-pe-o-oo ep-sho-sho en-ni-parthenos teero, maria te-chrompi eth-ne-soas</i>
<b>Οϋωοϋ</b> <b>οϋταιο:</b> <b>τεκμαϋ</b> <b>ἠχλου</b> <b>ετωοσϋ:</b> <b>σενα...</b>	<b>νεμ</b> <b>νεμ</b> <b>ἠχλου</b>  <b>σενα...</b>	<i>O Lord, our Lord, / how wondrous is Your name in all the earth. / Many are ....</i>	<i>ep-choice pen-choice en-them ou-eshfeeree, pe pekran hijen ep-kahiterf. sena...</i>
<b>Ἰναΐτωοϋ</b> <b>ἠνεψῆρι</b> <b>Ἰναοϋνοϋ</b> <b>τοθεληλ:</b> <b>σενα...</b>	<b>τηροϋ:</b> <b>νεμ</b>  <b>σενα...</b>	<i>Precious are all your wonders, / your gladness and joy. / Many are ....</i>	<i>tena-etsho en-ne-esh-feeree teero, tee-na-ounof nem to-theleel. sena...</i>
<b>Ἰναΐτωοϋ</b> <b>ἠνεψῆρι</b> <b>οϋωοϋ</b> <b>ἠνεκας</b> <b>τηροϋ.</b>	<b>τηροϋ:</b> <b>εβωλ</b>  <b>τηροϋ.</b>	<i>Precious are all your wonders, / and glorified is all your greatness.</i>	<i>tena-etsho en-ne-esh-feeree teero, ou-a-ou evol en-nekas teero.</i>

## ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΣΑΘ

### (Psali Watos for St. Mary)

ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΣΑΘ ΝΤΕ ҆ΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΝΙΡΕϷΒΕΒΙ ΝΤΕ ҆СОΦΙΑ: ΕΥΧΩ  
ΜΠΤΑΙΟ Ν҆҆ΠΑΝΑΣΙΑ: ҆ΠΑΡΘΕΝΟС  
ΕΘ҆ УΑΡΙΑ.

ΒΑΣΙΛΙΟС ΠΙΡΕΜΗКА҆҆: ΔΕΥΧΩ  
Ν҆ΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗ҆҆: ΧΕ ΑΠΑΖΗТ  
ΙΩΡΕУ ΔΕΝ ΟΥΖΟ҆҆: ΕΘΒΕ  
ΦΗΕТАϷԳԻСΑՐԶ ΕΒΟΛ Ν҆ՀΗ҆҆.

ГРΗГОΡΙОС ΠΙΘΕΟΛΟСОС:  
ГРΗГОΡΙОС ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥՐՏОС:  
ГРΗГОΡΙОС ΠΙΔΡΜΕΝΙОС: ΔΕΥΧΩ  
Ν҆НΕУΔΑΚΑΡΙСУОС.

ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΟΔОС:  
ΠΙΝΙΩ҆҆ Ν҆ΘΕӨΦΟРОС: ΔΕΥΧΑΧΙ  
Ν҆ТΕСУЕТΛΑУΠՐОС: ΔΕΝ ΠΧΩУ  
Ν҆ТΕ ΝΙΨΑΛУОС.

ЕСО҆҆І Ε҆РАТС` ΝΧΕ ҆ТОУ҆҆У:  
САΟΥ҆҆ІНАУ УУОК ΠΟΥ҆҆У:  
ΔΕΥΕУЕӨРЕ Ν҆ТΕСУЕТΟΥ҆҆У:  
Н҆҆҆РНИ ΔΕΝ ΠΑΙСАΧИ ΡУ.

I heard the teachers of the church, the fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.

Basil the wise, spoke with honor concerning you, saying "My heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you.

Gregory the Theologian, Gregory the Thaumaturgian, Gregory the Armenian, spoke of your blessedness.

King David the Psalmist, the great and divine-mantled, spoke of her adornment, in the book of the Psalms.

"The queen did stand upon, Your right hand O King, and He witnessed her royalty, and with these words He spoke."

Ζαχαριας νευ Συμεων:  
νευ πιοτρο Σολουων: νευ  
πιαποστολος Φιλιων: αρχω  
νηδεσπινης ηων.

Ηλιας πιθεςβιτης: νευ  
Ελισεος περμαθητης: νευ  
πηχορος ητε νιπροφητης: δε  
νηθος πε θματ ηπιδεσποτης.

Θωμας πιαποστολος:  
ετορμωρτ ερορ δε διδρμος:  
νηθορ αφερμεθρε θαρως: φηματ  
εταρωλι ημος.

Ιε ζηπε Ευμανουηλ:  
αφορωρπ ωαρως ησαβριηλ:  
πιασσελος ητε ηθεληλ:  
πιρερωλι ηνενηληλ.

Κε ταρ αρωε εδορν ωαρως:  
αφερχερετιζιν ημος: ηπιχφο  
ητε Πχς: ετασμασρ εσοι  
ηπαρθενος.

Zachariah and Simeon, and  
king Solomon, and the apostle  
Philemon, spoke of our lady.

Elijah the Tishbite, and Elisha  
his disciple, and the choir of the  
prophets, saying "She is the  
mother of the Master."

Thomas the apostle, also called  
Didymus, has witnessed her, at  
the time of her assumption.

Behold also Emmanuel, sent to  
her Gabriel, the angel of joy, the  
carrier of our prayers.

For he came unto her, and he  
also saluted her, proclaiming the  
birth of Christ, whom she gave  
birth to Him while a virgin.